

## 结 论

《射雕英雄传》是金庸中期武侠小说创作的代表作品，也是金庸拥有读者最多的作品，它的发表确立了金庸“武林至尊”的地位。中泰友好往来已有一千多年的历史，中泰两国关系友好。泰国人以开阔的心胸接受和包容不同的事物、不同的观点、不同的宗教，吸收融合了大量中国文化。《射雕英雄传》里有一些跟泰国文化相近：爱国主义；佛教思想；重视家庭等等。所以《射雕英雄传》不难进入了泰国社会。1958年，针隆·披拿卡把《射雕英雄传》翻译成泰文——《玉龙》。《玉龙》的出现以后，就对泰国广大读者产生了巨大的吸引力，很快销售一空，并多次再版。从此，中国港台新派武侠小说陆续被译介到泰国，产生了“武侠小说”热。虽然金庸后期的某几部小说似乎写得比《射雕》有了些进步。但是这部大作还是他的最重要的作品，自面世之日起到现在《射雕》被一代代读者热爱，很多人都是因为这部小说成为“武侠小说迷”、“金庸迷”的。《玉龙》成为武侠小说的代表作品，在泰国如果谈到武侠小说，当然会想到《玉龙》。

在泰国的文学世界与娱乐圈里，《玉龙》有很大的作用。《射雕英雄传》在泰国的广泛流传也跟媒介很有紧密关系，这部作品被各种媒介渠道传播得极其广泛。不管是报纸、书籍、漫画、电影、电视、网络以及潮州戏都对《射雕英雄传》很重视，每一种媒体都有自己的特性，各个媒体会满足不同的接受者，使泰国全国人不难有机会接触这部优秀大作，为泰国人带来了许多娱乐效果和快乐元素。“《射雕英雄传》在泰国的传播与影响”的最重要的媒体就是电视，因为《射雕三部曲》大约不过五年就被翻拍一次，具有各种各样的版本，因此泰国观众不断地有机会接触《射雕》，尤其是香港连续剧最红火的时期——70年代末至90年代初。所以电视让《射雕》传播得最广泛，而且观众也最容易地受到影响。无论如何，任何人通过其它媒体认识了《射雕英雄传》之后，如果他们需要真正地接触金庸精心杰作、真正想知道《射雕英雄传》有何美妙，终于还是要找小说原著来阅读。

本人通过采访所得资料、图书文献资料以及调查问卷进行研究，发现许多价值蕴含在《射雕英雄传》里。有很多武侠小说读者都众口一词说看武侠小说的会有益自己的性格，武侠小说会改善他们的思想和精神。武侠小说不仅是小说而且是汇集多中国传统文化的宝藏。有很多武侠读者认为阅读武侠小说，尤其是阅读金庸的作品会培养他们许多优良的品质，如侠义、道德、孝顺、锄强扶弱等等。这就是中国武侠小说对读者潜移默化的作用。

《射雕英雄传》在多种文学接受影响因素上都满足了接受者的心理需求，因而成为泰国的最受欢迎的武侠小说。《射雕英雄传》是不分年龄、性别、种族的小说。随着《玉龙》在泰国的广泛流传，也带来了范围大的影响。影响面覆盖全泰 76 府，娱乐圈、文学圈以及商业圈都受到或多或少的影响力。

50 年代末至 90 年代初是武侠小说的鼎盛时代。1995 年以后武侠小说热逐渐落潮，其次 2000 年，由泰国 7-Eleven 的首席执行官 Korsak Chairasmisak 的支持下，对泰国的武侠小说再度掀起高潮。Korsak Chairasmisak 本人真正是一个武侠小说迷，他说服沙炎英德出版社把黄易的《寻秦记》出版，当时他保证将把《寻秦记》在 7-Eleven 便利店发布，结果受大欢迎，激起了武侠小说热再回归。继而，第三频道也把 TVB 的《寻秦记》上映，更推进了当时的武侠小说的热潮。然而此后再没有哪一部作品特别卓越。在韩国影视剧的冲击下，中国武侠小说热逐渐衰落。

《玉龙》或《射雕英雄传》不仅是金庸的代表作，而且可以说是所有新派武侠小说的代表作。在泰国当有人谈到武侠小说，人们一定会想到《玉龙》。这篇论文探讨的是《射雕英雄传》在泰国的传播与影响，也能够反映到“武侠热”在泰国的传播与影响。如果《射雕英雄传》可以恢复起来，武侠小说热潮也能够一起回归。同时如果有某新部武侠小说红火起来，激起了武侠小说热再红火一次，《玉龙》也不难再受泰国观众的欢迎。本论文认为只要这个世界还需要正义公道、仁义道德、邪不压正的精神，《射雕英雄传》与武侠小说就会仍然存在。

## 参考文献

- [1]胡正荣, 段鹏, 张磊. 传播学总论[M]. 北京: 清华大学出版社, 2008。
- [2]王岳川主编. 媒介哲学[M]. 郑州: 河南大学出版社, 2004。
- [3]赵小琪, 张晶, 余坪. 当代中国台港澳小说在内地的传播与接受[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2010。
- [4]刘登翰. 香港文学史[M]. 北京: 人民文学出版社, 1994。
- [5]王苗芳. 《中国武侠小说对泰国的影响》(硕士论文)[D], 浙江大学. 2009。
- [6][泰]陈妙兰. 中国武侠小说在泰国的传播[D]. 华侨崇圣大学, 2009。
- [7][泰]Sittithep Akessittiphong. 穷·叛徒·华人[M]. Matichon 出版社, 2010。
- [8] 2012年9月28日, 布拉帕出版社的主编——Mr.Natta Kamolratanagul 访谈录。
- [9] (泰)林运熙(ถาวร ลินยโส), 《〈玉龙〉导读》[M]. 扣凯出版社, 1989。
- [10]2012年10月16日, 武侠小迷的比赛冠军——Mr.Songyos Pongroj paw 访谈录。
- [11]Sunisa Pariman. 《玉龙》武侠小说的研究[D]. 泰国蓝康恒大学, 2000。
- [12]2012年10月15日, 第三电视台的公共关系部的经理——Mr.Borisut Buranasomrit 访谈录。
- [13] 2012年11月19日, Pro Mediamart 有限公司的老板——陈旭 (Somsak Ummarin) 访谈录。
- [14] 2013年01月06日, “《玉龙》社”粉丝页面的创建者——Peerawat 访谈录。
- [15] 2013年01月07日, “爱中国电影党”粉丝页面的创建者——De-chawat Nedayakul 访谈录。
- [16] 2012年6月8日, 沙炎英德书出版社的主编 Mr.Sittidej Sansomboonsuk 访谈录。
- [17] 2012年10月16日, 访问《妙手》的作者、泰国的武侠小说作家——Mr.Wiroj Suksasunee、笔名: Matsuo Masahiro 访问录。
- [18] 倪匡. 我看金庸小说 [M], 重庆大学出版社, 2009。
- [19] 金庸, 《射雕英雄传》, 广州出版社, 2002。
- [20] 赵小琪. 当代中国台港澳小说在内地传播与接受 [M], 中国社会科学出版社, 2010。
- [21]梁笑梅. 文化地理影响电视剧在中国的跨文化传播. 中国社会科学报, 2011。
- [22]金庸. 射雕英雄传[M]. 生活·读书·新知三联书店, 1999。
- [23]2012年6月23日, 自由作家和主编——Rawee Tawan 访谈录。
- [24] 2012年6月23日, 越梭通学校的校长、武侠小说迷——Dr.Weerachai Tananonchai 访谈录。
- [25]陈旭 (Somsak Ummarin), 《娱乐卷之四十年间》[M], Wong Sawang 出版社, 1997。

[26] 2012 年 7 月 20 日，武侠小说的翻译家努·诺帕叻（น.นพรัตน์）访谈录。



致 谢

学习中文是我的幸福，让我的生活更有欢乐、丰富多彩。学中国现当代文学专业也是我的荣幸，这两年的学习使我更好地掌握了中文，更多地了解中国文化及历史。

我本来从文科学院英文系毕业，毕业以后就到中国进修了一年汉语，对汉语产生极大的兴趣，因此很想提高自己的中文，所以就报名继续攻读中文硕士学位。

首先我要感谢我的导师——范军副教授，是他在百忙之中，给予我指导与帮助，他的是慈祥、真诚、严谨、认真让我终身难忘，他对写作精益求精的精神更是让我获益匪浅。在此向范老师表示衷心的感谢。

其次我要感谢何福祥博士，自报名直到毕业都是他照顾与指导每个同学。什么时候给何老师打电话，他都会接。借此感谢何老师。

再次，我要感谢努·诺帕叻、陈旭、Rawee Tawan、Natta Kamolratanagul、Wiroj Suksasunee、Songyos Pongroj paw、Borisut Buranasomrit、Peerawat、Danainop Krohthong、De-chawat Nedtayakul、Mr.Sittidej Sansomboonsuk、Dr.Weerachai Tananonchai 以及每位给我填写调查问卷的人，是他们在百忙之中，给予我的各种帮助，愿意让我访问，给了我很多好材料。因为他们的热情善良的帮助，提一些很多创建性的意见和建议，使我开阔了思路，扩大了视野。我非常感谢他们。

我要感谢一直以来对我关怀和支持的家人和友人，尤其爸妈、我很爱他们。而且感谢我的中国朋友：小鹿、小霞、棋何、小娟，给我鼓励和帮助，让我的汉语更提高。

最后我要感谢华侨崇圣大学和华侨大学的合作，提供了现当代文学专业硕士班，使我学到这么好的课程，并且每一位老师都很好，我一切的收获和进步，全赖每一位老师的关怀与帮助。在此表示真诚的谢意。

两年研究生在半工半读的情况下，费了很多心血。从选题到开题，从搜集资料到动手写此论文，再到完成论文，大概花费了近一年的时间。虽然在这段时间里面，要东奔西走的搜集资料及做调查问卷，还要花很长时间阅读、整理各种资料。

这两年的学习道路上，我尝到了基础不扎实所带来的艰辛，也深深体会到学习进步所收获的充实与喜悦。我是在这一痛苦的过程中享受到这一过程带来的喜悦的。我希望本论文对后来者能够有帮助，这将令我感到不胜荣幸。

赵安珠

## 附录 1

图 1-1 泰文《射雕英雄传》漫画



图 2-1 《玉龙》电影，是惟一一部纯正版泰版武侠电影





图 2-2 米·猜班差演过的武侠电影





图 2-3 泰国报纸对张国荣、成龙、周润发等来泰演出的报道





เลสลีย์ อ่าง กับการแสดงที่โรงแรมดุสิตธานี ราวปี ๒๕๒๖



图 3-1 “周伯通”牌咸蛋与“郭靖糯米店”广告招牌



## 附录 2

### 调查问卷的结果

年龄	性别	看/未看过	电视	书籍	漫画	游戏	报纸	广播	
18 岁以下	男	看过	3	3	1	1	2	0	0
		未看过	7	0	0	0	0	0	0
	女	看过	0	0	0	0	0	0	0
		未看过	10	0	0	0	0	0	0
18-25 岁	男	看过	4	4	1	3	1	0	0
		未看过	6	0	0	0	0	0	0
	女	看过	2	2	0	2	1	0	0
		未看过	8	0	0	0	0	0	0
26-30 岁	男	看过	7	7	2	3	2	0	0
		未看过	3	0	0	0	0	0	0
	女	看过	7	7	1	1	1	0	0
		未看过	3	0	0	0	0	0	0
31-35 岁	男	看过	9	9	2	3	2	0	0
		未看过	1	0	0	0	0	0	0
	女	看过	9	9	0	0	0	0	0
		未看过	1	0	0	0	0	0	0
36-40 岁	男	看过	8	8	3	3	2	0	0
		未看过	2	0	0	0	0	0	0
	女	看过	9	9	0	0	0	0	0
		未看过	1	0	0	0	0	0	0
41-45 岁	男	看过	9	9	3	0	0	0	0
		未看过	1	0	0	0	0	0	0
	女	看过	8	8	2	0	0	0	0
		未看过	2	0	0	0	0	0	0
46-50 岁	男	看过	8	7	3	0	0	2	2
		未看过	2	0	0	0	0	0	0
	女	看过	6	6	1	0	0	0	0
		未看过	4	0	0	0	0	0	0
51-55 岁	男	看过	8	7	5	0	0	2	2
		未看过	2	0	0	0	0	0	0
	女	看过	6	5	2	0	0	1	1
		未看过	4	0	0	0	0	0	0

年龄	性别	看/未看过	电视	书籍	漫画	游戏	报纸	广播	
56 岁以上	男	看过	6	5	2	0	0	3	3
		未看过	4	0	0	0	0	0	0
	女	看过	5	5	0	0	0	0	0
		未看过	5	0	0	0	0	0	0
总共			180	110	28	16	11	8	8
看过《射雕英雄传》的人数			114						
不同媒介的百分比			100	96	25	14	10	7	7

### 《射雕英雄传》中最受欢迎人物投票

年龄	看过的人	郭靖	黄蓉	穆念慈	丘处机	周伯通	江南七怪	洪七公	杨康	黄药师	一灯大师	王重阳	欧阳锋	梅超风
18 岁以下	3	1	1			1								
	0													
18-25 岁	4	4	1			2								
	5	2	3							1				
26-30 岁	7	3	1	1				1					1	
	4	2	1			1								
31-35 岁	9	4	1			2			1	1			1	
	9	3	1			1								
36-40 岁	8	4				1				3		1		
	9	4	2	1		1		1	1					
41-45 岁	9	4	3			1		1		1	1			
	8	5	3											1
46-50 岁	8	1	3			2			2					
	6	2	1			2			1					
51-55 岁	8	7	5	1		3	2	1	1		1			
	6	3	4			3			2				1	
56 岁以上	6	2	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1
	5	3	2			1		1		1				
总共	114	54	33	4	1	23	3	6	9	8	3	2	4	2

## 武侠小说《射雕英雄传》相关人物采访一览表

序号	日期	地点	访问对方的姓名	主要内容
1	2012年6月8日	沙炎英德书出版社	Mr. Sittidej Sansomboonsuk 武侠小说的主编	《玉龙》与武侠小说热在泰国的市场 讨论《玉龙》在泰国受大欢迎的因素
2	2012年6月23日	Big C ราชดำริ	Rawee Tawan 自由作家和主编	分析而讨论 《玉龙》在泰国受大欢迎的因素
3	2012年6月23日	越梭通学校	Dr. Weerachai Tananonchai 武侠小说迷	在初期《玉龙》在泰国广泛流传的情况
4	2012年7月20日	使用电话	努·诺帕叻 翻译家	《射雕英雄传》的泰译方式 《玉龙》在泰国的传播与影响的概况
5	2012年9月28日	布拉帕出版社	Mr. Natta Kamolratanagul 主编	《玉龙》与武侠漫画在泰国的市场 讨论《玉龙》在泰国受大欢迎的因素
6	2012年10月15日	第三电视台的办公室	Mr. Borisut Buranasomrit 公共关系部的经理	《玉龙》与武侠影视剧在泰国的市场 讨论《玉龙》在泰国受大欢迎的因素
7	2012年10月16日	Siam Square	Mr. Songyos Pongroj paw 武侠小说迷的比赛冠军	《玉龙》在泰国的传播与影响的概况 讨论《玉龙》在泰国受大欢迎的因素
8	2012年10月16日	Central Plaza Rama 9	Mr. Wiroj Suksasunee 泰国的武侠小说作家	泰国武侠小说与作家 讨论《玉龙》在泰国受大欢迎的因素
9	2012年11月19日	Pro Mediamart 有限公司	陈旭 (สมศักดิ์ อัมรินทร์) Pro Mediamart 有限公司老板	《玉龙》对泰国娱乐圈的影响力 《玉龙》在泰国的传播与影响的概况
10	2013年01月06日	Facebook	Peerawat “《玉龙》社” 粉丝页面的创建者	“《玉龙》社” 粉丝页面的创建
11	2013年01月07日	Facebook	De-chawat Nedtayakul “爱中国电影党” 粉丝页面的创建者	“爱中国电影党” 粉丝页面的创建

## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล นางสาวจิราภรณ์ เตียวทรัพย์เจริญ (赵安珠)  
วัน เดือน ปีเกิด 20 กันยายน 2527  
ที่อยู่ปัจจุบัน บ้านเลขที่ 48/1 ถนนบายพาส หมู่ 4 ตำบลบางพระ  
อำเภอเมือง  
จังหวัดฉะเชิงเทรา 24000  
อี-เมลล์: tmarumon@hotmail.com

### ประวัติการศึกษา

พ.ศ. 2550 ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาเอกภาษาอังกฤษ โท  
ภาษาจีน

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
พ.ศ. 2551 ศึกษาต่อภาษาจีนเป็นเวลา 1 ปี ที่วิทยาเขตหัวเหวินเสวีย  
เยวี่ยน

มหาวิทยาลัยหัวเฉียว (สาธารณรัฐประชาชนจีน)

### ประวัติการทำงาน

พ.ศ. 2552 บริษัท Advance Fiber จำกัด  
ตำแหน่งเจ้าหน้าที่ประสานงานฝ่ายขายต่างประเทศ

พ.ศ. 2553 ผู้ผลิตและขายไอศกรีมโฮมเมด

พ.ศ. 2554-2555 โรงเรียนวัดโสธรวรารามวรวิหาร ตำแหน่ง

ครูสอนภาษาจีน

ปัจจุบัน

ครูสอนพิเศษภาษาจีน และนักแปลอิสระ